

1921

Adudes 967 habitantes (1911 1008) (Botem)

Boruzen  
21 octubre

nik usteg. Pittaat  
nahi boruzen churchen.

aspaldiko Kantxiak

---ta erraiten zaiko

Bazen nekatoat haurra ein behar zina  
eta / juan ben komentu baterof egin behar zela /  
serora. / Bon. / Ezagutu zutenian / nola zen  
atxera zuten kanpora. / Bien:

*(okasionen)* Huna kulture berriak / sujet bati / ezarriat.  
Kasuzan berak badaki zotsa auzer / koseagaziat  
Heien / berretu handiak / publikuan dira / guziat.  
denak

2 { Sujekat dira / karboto / falta denak / ezta galduta  
Zonbait denbora / luza dezake / gaiztatsendatu orduko.

Prest egin behar geroto jauna beharzen deneto.

3 { Andera / ederra nun zira, ala bethikoz jiras zira?  
Zune berriak  
Bazman gaurdi / Karbo hortzat jin dira  
morikitan / bazira gonfektizia aski da.

bestetik

ori (pas oizu)

ezpitakit segiolan zain den

4 Pobe bat zaitu miztatu, nestat ederra zia zu  
han hauren ama izan bazina beharke zinen miztatu  
Hiru baizikan ezkuzi direnak ere nun tuzen

5 Duela zoubait denbora juan zirela serora  
oloroneko kometura zerk eulazaitzen burura?  
Han utzi zinen flura noiz kreatu zen mundua

ikasi gunitibait

afal onduran

- 1 gaztana
- 2 haritza
- 3 plaxua
- 4 halza
- 5 uritza
- 6 goostia
- 7 elhortia
- 8 bruchutcha edo anadera
- 9 pinna
- 10 gästiera
- 11 anetza (guti da hemez guti)
- 12 inzaurra
- 13 sahatza

ulbes  
dit  
spontan

zoladura plufond et plancher  
kan kokopareta / argamesa ~~est~~ paroi  
muntza  
erbia borloze  
gathira ala dreua (chaîne de montre)  
zapeta khorda luelt de sonner

ste  
p. plume

plume

luma / puntakua

engre unzia

engria

poeta

il y a 50 ans trois vieux cheveux longs

egun ene, bihar zure

mahira

carte (sic)

1803 ou 4 mort de Perkaïn

pour tenter de miter de la place et petit gant pour se pointer. Pour tenter, le buseur se déganait.

pelote de 6 onces et mahaira, mais une

Pantoufle au temps de Perkaïn, d'ici. Le buseur des Aldudes daterait de 20 ans.

Kinzeka.

Zer plus azken dute gortain gasti  
hamar chulean kontra pilotan arzia

Malatsen

hiru jarra - andere

ahidegna

desertatu zien

hiz izan becat

chuchen ezta kit

ezta bihurtu bizia

atorra firiak, pantalona...

Ahezku

hemera sot eta han sar

astia uzulark apuntat Vons auzet le Kemp

sankristana

sankristia (sacristie)

predikta alkia

hania erraiten dattote

elizatik jin eta

ze errait du aphezak?

Erroque de Valcarlos <sup>du</sup> bezalarkua

Guriaga

x

x

22 octobre

Phuho

loa jiten bazanzen

Ukuluks

l'abbé Abayaray, de Bidarray  
Phomba = Kuntcha = Yombe = gatabota (le 2  
= hil kurtcha b'viens)

okhin (les viens)

Andar dena Maria

28 mes

Besta berri

Fete Dieu

Bazko

Agueri

Konike Jomenia 9.2 saindut

mi madero  
Larratz Fen  
Dit que Ustaitz Larresore longage + long  
(probable) phonétique, dont de la phrase  
le ch<sup>h</sup> commence à Asunab, What et  
pas de ch<sup>h</sup> à Valcarlos

Auritzen tabur, hemez bezala  
Arnegin ch<sup>h</sup>  
Gens d'Espelette et de Sare parlent comme  
basques - espagn.  
Ustaitz - Larresore et + long que  
Espelette.

Hasparne luze usn pis'kad, pit'ad  
Bidanoy, gu bezalatsen, Lorho'ssoa zomec nous  
Gauzin bezala pit'ad, Bardotzarak  
bersio da (le g'imp us'can).  
nola ertes dakote?

berriak (du cors - nunniak) - de renn  
(melen)  
lehenbizirik: an d'ebut  
nik etaket eras

abitanta  
behar du ma

languaya bok  
Aberkua  
Andaluz bat  
untsa 'zari (ez-)  
ezta aise

Komprentzen  
il avait 14 ans quand (1872) fut bâtie  
eglise Eznasu  
15 maisons imp. at. à Eznasu

Larrendoi

Huñepeleku

erran zuten an

batu bezik etzen

200 habit. a Mepele (?)

ekhiat ~~to~~ mendiar tetan

~~et~~ eztaite

horritan

Konkato

hor dira

it 500 Samur

Angles bapur (Vapleur)

hste ut

1911865-66 route Mepele-Baigorry

mais il y avait l'etage bidia de Baia. ~~Sh. J.~~  
hemen izaten niz

gaur - ihan but

ut Solas aitu (Josepa)

23 Oct. Séance conseil municipal

Esnaasuko

zelmait

Chabano

susez estatiko gira

huna teko aldetik

oraito boz kaldia

bergia

Utegarra

Danglade jaunari

desino (dessein)

a peu pres (Chabano)  
 Eklezioi plakanat  
 pasaya hoi bestokob  
 ... fomba horiek diela kausa  
 prezinat eta ~~oro~~  
 plana  
 ezinez eta (que) Pomo  
 espartin (sandale)  
 a kionpaniaria (Chabano)  
 Buzkatu Voto  
 Batu ben pere Saini

hoi ukaitzekotz  
 urte bakotch  
 iskiatu dakot prefetai  
 askiko da (utelep)  
 kurrutzialkilako hou

Docteur et Botany  
 (usite) biera on zerbeza  
 Docteur D (Botany = B.  
 udare-aurra D le es icheant

Kantu zaharra, nigarra (proverbe)  
 franko aldiz  
 ardura  
 maiz (Espainian)  
 usu  
 badu nabaro (entregue)

belince

bereneruaz  
 ezten izaiten -ezen  
 ezten zantzen  
 ihau-zantzi bat  
 eztila

juan den elhabetian  $\phi$  krosi nitin (f. arais nes velle)  
 libabetekuat

{ erditzia lahinaliak  
 { libratzia on haur ukaitia (femmes)  
 ilhaur itia f. fausse-conche  
 haur hila ukau du  
 ber are i. indic. et le futur, pas

subjonct.

itsuria den areu quoye (br. or.)  
 murgaz-murga = en suivant la frontiere

bide batzu laburki jantekuat

(buan?) r

{ seietau hoyoi fedit  
 zazpietan  
 zortzi - (Vient)  
 bedeatzi eta  
 berdehuan  
 hameketan hoi  
 hamalietan hoi etc.



hi jafat epher but bipher bat  
hiim andera hamulan baidet egin ginin  
afari bat

haur  
les  
kulantz

lan ~~asti~~ ahate hiim oilo  
hi jafat epher bat bipher bat  
boz anzara lan ahate hiim  
orlu ehu -

sei ardi boz anzara lan ahate  
hiim oilo hi jafat epher bat bipher bat  
zazpi ahari sei ardi boz anzara  
zozzi behi zazpi hari - - -  
bederazpi idi zozzi behi  
hamar zozzen, bederazpi idi  
hametxo sasti, mazapan handi - - -

zuten 1880 plaza berri bat er  
Mianitzzen

gandianok<sup>ku</sup>at  
lehera<sup>ku</sup>at

M. M. E. N.

debur chabrekin ee (melpe) Jean

Martin Uchegaray 5 fev. 69 ego 6 ans

Orato dernier siance 24 oct.

gibelaturo dela erloya bren batez  
bederazpiak laurden guti  
matza - aiguille d'une montre

hola zanta ut = ju l'ai appris ainsi  
denak burutuak but jela ai kontu parcoures

alizonen  
entzuna

Behin buzen ikhazkin but | polria zen |  
ezkonda zen | izan ziren hamar urtey | zozzi  
haur. Gero | herriko | apleyat | bazituen (barojo)  
ahuntz | betto eman zion present | haurren  
hazteko | esueduna | ahuntz at bazituen |  
boitahamar urte. | egun batez galdin zuten. |  
gizonak hatcheman | zin hile | zayola |  
otian batean. | itxari zuen | etcherat |  
ger' eta otena jan zuten | Gero | apleza bera  
komitatu zuten | ahuntzaren | bera ahuntz  
izanaren jatera. | errefusatu zuen |  
usain zaba zuelako | Magistat |  
gizona urzi zuen | ahuntzaren | pusta  
bet erosten | Magistat | jura | zen | apezaren  
cherko eta bila. | Apleza | jin | zen | etchera |  
harapatu zuten | gizona | lan lan  
batean egiten | Kak' eiten | pich eite |  
eltziak haurren eiten | eta pipa harzen |

(Espres ein zatkan burla hura

fini da hortan.

Menta = hotel (en Espagne)  
arribatzeke  
baditoke (ancien)  
janz d'hu izan ditoke

414

amortz <sup>gorra</sup> eun  
nehok ezaki

eneatu nintzan fierki  
zende anitz

atsean deubora pasat  
humerakua

bordres

buda -- zer hortak

langereen estaya

pasatu gintin

humerako aldeak

Bayonatik humat

No tuki

Sarria = ardeen hilzeko fokia, eholaak edo

bordaat

zantzen dute

erkonda ta fite hilzen  
emaztekinat

baina

... hala gertatu.

erful zantzen

jakinez dute

makurtia = Vouke

igaba

hain Lawridia

hiruetan botaseikua

hain alpin berritia (Baileia)

poliki-poliki (lentement)

ait etama

eue adinekua

MS

Bersetze (Gibber)

badun astia

emazteki chahar bat

dagkienuak

{ hantzia [en parlant d'un liore  
albatra: mis de cote  
motchetait (gants)  
li knisien uniak  
cadet

gumes

Beñat

fruntera

Baleko etchia

Bailea espayuel jusqu'à Dy a 65 ans  
hamalan herri dans le val del Herro

{ Alzondo, Eluete, Irurita, Corakzu,  
Aspluketa, Arizain, Sekarotze, Garzain,  
Zumbilla, Arroyotz, Dancharieta,  
Madazuri, Etchalar, Zubarramurdi,  
Lezo

hor tuzia?

eztut aitu behantekat  
besteat

hurepel 3 fil 2

erama zira

hantzitia?? karakatzia 22

Le comte  
Humbert comte  
Nouve partit avec Héréd

Verkaev né à Verkaincuia

La maison était espagnole

Martin cousin germain de Geechina

Geechina morte chez Verkaincha horeneu  
(célibataire)

Jouait au fant d'ya

Partie trois loiz - Verkaev absence longue

sa femme le recut froidement

Il alla chez le curé pour calmer mutisme

Le curé vint mais s'aperçut fumisterie.

Geechina Gracienne, fille du jouneur morte il y a

une 20 ans d'années. - morte à 80 ans. - Le 1er jouneur frère  
vers 1880 du bisainet de l'Union

Jouneur petit et gros

Faisant pas attention

à sa famille, ne plaisait qu'à jouer.

Verkaev jouait à la pelote. -

(part de meub)

Gagné beaucoup d'argent

et mangeait au fust

allait jusqu'à Madrid

parent de Juda

~~Les~~ langues basque et langues finnoises 1862  
Formulaire du prône 1867  
Le verbe basque 1869  
Aezcoa, Salazar, Roucal 1872  
Remarques Hovelacque 1876  
Poutarabie, grecs 1877  
Remarque Vinson 1877  
Basque de Navarre 1881-1882

---

par Vigne  
Diction. du  
plain-chant  
1878  
Paris

Guderama  
Satakharal (Gadiakhar  
ral)

---

hork Kan  
ban, baitia

57  
617

horkza Bn ou  
colostum Bay  
puz

## Liste des maisons d'Urepel

- |    |                                    |    |                                     |
|----|------------------------------------|----|-------------------------------------|
| 1  | Agerria                            |    |                                     |
| 2  | Minesaenia (mines)                 | 30 | Zinkolenia (cavari)                 |
| 3  | Chorraenia (sarr) Urep.]           | 31 | Epitovenia                          |
| 4  | <del>Minesaenia</del> Chabalacenia | 32 | Thharabidia                         |
| 5  | Sara                               | 33 | Cochinere                           |
| 6  | Chachienia                         | 34 | Piperrenia                          |
| 7  | Zipierregia                        | 35 | Artzainarentorda                    |
| 8  | Lohitzebeheria                     | 36 | Kartinkoenia                        |
| 9  | Pelozake                           | 37 | Bastaubara                          |
| 10 | Zahardun                           | 38 | Oranpilesa                          |
| 11 | Zanza                              | 39 | Nutlaenia                           |
| 12 | Zahargun                           | 40 | Jakkaluenia                         |
| 13 | Chaliepenia (Major. aus)           | 41 | Salbastorenia                       |
| 14 | Inchabia (maire)                   | 42 | Artzamotza                          |
| 15 | Sturibelz                          | 43 | Jabora                              |
| 16 | Zurjina                            | 44 | Harrisudua                          |
| 17 | Satchabal                          | 45 | Buruchuri                           |
| 18 | Louisenia                          | 46 | Lasa                                |
| 19 | Zaldubeheria                       | 47 | Lar <sup>re</sup> tegia (traturage) |
| 20 | Ernaga                             | 48 | Madaria                             |
| 21 | Chentari (lentret)                 | 49 | <del>Ho</del> Lontzoria             |
| 22 | Archilua                           | 50 | Chafoenia                           |
| 23 | Ibeleneia                          | 51 | Chafobeheria                        |
| 24 | Inchemendi                         | 52 | Pokoenia                            |
| 25 | Ilenjoenia                         | 53 | Uruzia (cf. Uruztoi)                |
| 26 | Portincharenia                     | 54 | Muchketenia                         |
| 27 | Acadia                             | 55 | Arambidia                           |
| 28 | Chubero                            | 56 | Mastokandia                         |
| 29 | Carialnia                          | 57 | Mandabidia                          |

Sare, le 2 février 1911

----- le beau livre sur la noble Basque que je ne  
connais pas et que j'ai parcourue avec grand intérêt (je  
compte bien le faire lire un jour loiz de mon ermitage).  
--- ahazcor (en Basse-Navarre on dit ahazcor)---

Sans doute les grandes questions dont je les ai  
maintes fois entretenues, on y revient bien de temps en temps,  
et je saisis toutes les occasions pour y faire allusion, mais, il  
est impossible, en dehors des absents, de les traiter à fond.  
--- Vous êtes, - sans que l'on vous connaisse  
personnellement dans la famille, - mais vous y êtes connu  
par ce que j'ai dit de vous et par la communication  
que j'ai faite de quelques-unes de vos lettres - oui, vous  
êtes, comme on dit, persona grata, en latin, - et en  
basque on dit gogoan zaituzte. J'ai tout lieu de croire  
que votre visite sera très bien prise, eskuaraz eratez den  
bezala, ongi hartua : = j'en attends les meilleurs effets  
pour le but que nous poursuivons.